

Plan de services  
en français

French-language  
Services Plan

2016-2017

Ministère de l'Énergie

Department of Energy



<p><b>Message du sous-ministre</b></p> <hr/> <p>Je suis heureux de vous présenter le plan de services en français du ministère de l'Énergie de la Nouvelle-Écosse pour l'année 2016-2017. Le Ministère s'engage à respecter la <i>Loi sur les services en français</i> et son règlement. Il rédige chaque année un plan qui présente les objectifs et les buts précis qu'il s'est fixés.</p> <p>Ce plan est publié et nos progrès sont documentés. C'est ainsi que le Ministère rend compte au public de la réalisation de ses engagements.</p> <p>J'encourage les gens à nous faire savoir, au cours de la prochaine année, comment le ministère de l'Énergie peut mieux servir la communauté acadienne et francophone de la Nouvelle-Écosse.</p> <p>Cordialement,</p> <p>Murray Coolican Sous-ministre Ministère de l'Énergie</p>	<p><b>Message from the Deputy Head</b></p> <hr/> <p>I am pleased to present the Nova Scotia Department of Energy's French Language Services Plan for 2016-2017. Our Department is committed to the provincial <i>French Language Services Act</i> and Regulations, and each year we develop a plan outlining specific goals and objectives to be met.</p> <p>This plan is published and our progress is documented. Our plan is available to the public so that we are accountable for achieving goals set by the Department.</p> <p>In the coming year, I encourage any feedback on how the Department of Energy can better serve the Acadian and Francophone communities of Nova Scotia.</p> <p>Regards,</p> <p>Murray Coolican Deputy Minister Department of Energy</p>
<p><b>Réponses aux demandes en français</b></p> <p>Le ministère de l'Énergie répond aux demandes du public de communiquer à l'oral ou à l'écrit en français. Les demandes de communication par écrit sont envoyées à Communications Nouvelle-Écosse, où elles sont résumées ou traduites pour le Ministère. Les réponses rédigées par le personnel sont également envoyées à Communications Nouvelle-Écosse aux fins de traduction, puis envoyées au public.</p> <p>Les communications orales en français sont transmises à des employés qui</p>	<p><b>Responses to French Requests</b></p> <p>The Department of Energy responds to public requests to communicate in written or oral French. Written communication requests are sent to Communications Nova Scotia where they are either summarized or translated for the Department, then staff responses are returned to Communications Nova Scotia Staff to arrange for translation and sent to the public.</p> <p>Oral communication requests are deferred to French-speaking employees.</p>

parlent français. Les employés sont encouragés à s'inscrire à des cours de français pour améliorer les services offerts à la communauté acadienne et francophone. Nous nous efforçons d'avoir sur place des employés qui parlent français ou des interprètes lors des séances de consultation ou des rencontres communautaires.

En 2013, le Ministère a évalué les compétences en français du personnel et la fréquence de l'offre active†. Voici les pourcentages obtenus aux questions 98 et 99 du sondage *Comment ça va au travail?* concernant les services en français :

### Question 98

**Veillez indiquer votre niveau de français en cochant une seule réponse aux aspects suivants :**

#### Communication orale

Aucune capacité	Niveau de base	Niveau intermédiaire	Niveau avancé
24 %	48 %	20 %	8 %

#### Lecture

Aucune capacité	Niveau de base	Niveau intermédiaire	Niveau avancé
31 %	37 %	25 %	8 %

#### Écriture

Aucune capacité	Niveau de base	Niveau intermédiaire	Niveau avancé
35 %	43 %	18 %	4 %

†L'offre active de services en français par le gouvernement de la Nouvelle-Écosse signifie que ses institutions publiques informent de façon proactive les citoyens

Employees are encouraged to enroll in French-Language training in order to provide improved service to the Acadian and Francophone communities. We strive to have French-speaking staff and/or interpreters available at consultation or community meetings.

In 2013 the Department's French-language proficiency and frequency of active offer† was measured. Energy's results for questions 98 and 99 of the Public Service Commission *How's Work Going?* Survey, pertaining to French-language services are posted below:

### Q. 98

**Please indicate your level of French by checking one option for each of the following areas:**

#### Oral Communication

None	Basic	Intermediate	Advanced
24%	48%	20%	8%

#### Reading

None	Basic	Intermediate	Advanced
31%	37%	25%	8%

#### Writing

None	Basic	Intermediate	Advanced
35%	43%	18%	4%

†The active offer of French-language services by the Government of Nova Scotia means

lorsqu'un service est disponible en français. Le but de l'offre active est de faire en sorte que les citoyens se sentent à l'aise de s'exprimer en français lorsqu'ils reçoivent un service et que le service offert en français soit comparable au service offert en anglais. Le service en français est évident, accessible et offert sous forme d'accueil bilingue, d'affichage bilingue ou d'autres moyens.

**Question 99b**

**Au cours des 12 derniers mois, j'ai fourni des services en français dans le cadre de mon travail avec le gouvernement de la Nouvelle-Écosse.**

Oui	Non	Non, mais j'ai pu adresser la demande à quelqu'un qui pouvait le faire.
50 %	33 %	17 %

**Question 99c**

**Au cours des 12 derniers mois, selon quelle fréquence avez-vous fourni des services en français dans le cadre de votre travail avec le gouvernement de la Nouvelle-Écosse?**

Au moins une fois par année	Moins d'une fois par jour mais au moins une fois par semaine	Moins d'une fois par semaine mais au moins une fois par mois	Moins d'une fois par mois mais au moins une fois par année
0 %	0 %	0 %	100 %

***Inventaire des services en français***

that its public institutions proactively inform citizens when a service is available in French. Its purpose is to ensure that citizens feel comfortable expressing themselves in French when seeking a service and that the service provided in French is comparable to what is offered in English. The service in French is evident, accessible, readily available, and demonstrated in the form of a bilingual greeting, signage, or other means.

**Q. 99b. Over the past 12 months, I have provided services in French while working for the Government of Nova Scotia:**

Yes	No	No, but I was able to direct requests to someone who could
50%	33%	17%

**Q. 99c. How frequently have you provided services in French while work the Government of Nova Scotia over the past 12 months?**

At least once a day	Less than daily but at least once a week	Less than weekly but at least once a month	Less than Monthly but at least once a year
0%	0%	0%	100%

***French-language Services Inventory***

Le ministère de l'Énergie s'est engagé à fournir à la communauté acadienne et francophone toutes ses principales publications en français. Voici une liste des textes publiés par le Ministère ou en ligne sur son site Web :

- Dépliant sur le programme de bourses dans le domaine de l'énergie Pengrowth – Nouvelle-Écosse
- Plan de la Nouvelle-Écosse en matière d'électricité
- Résumé du rapport sur l'examen du réseau d'électricité de la Nouvelle-Écosse : *Electricity & Affordability, What We Learned*
- Webémission de la consultation publique sur la réforme de l'électricité
- Plan de services en français
- Stratégie de mise en valeur des énergies renouvelables de la mer
- Stratégie de transport durable 2012-2013
- Guide sur le tarif de rachat communautaire (COMFIT)
- Stratégie en matière d'électricité renouvelable 2010
- Vers un avenir plus vert : Plan d'action sur les changements climatiques
- Stratégie de l'énergie renouvelable
- Vers un avenir plus vert : Stratégie de l'énergie de la Nouvelle-Écosse

The Department of Energy is committed to providing all of our major publications in French to the Acadian and Francophone communities. The following is a list of publications that the Department has published and/or is available on the departmental website:

- Pengrowth-Nova Scotia Energy Scholarship Brochures;
- Nova Scotia's Electricity Plan;
- Electricity Review Report: Electricity & Affordability, What We Learned
- Webcast of Electricity Reform Public Consultation;
- French-Language Services Plan;
- Marine Renewable Energy Strategy;
- Sustainable Transportation Strategy 2012-2013;
- Communities Feed-in Tariff (COMFIT) Guide;
- Renewable Electricity Strategy 2010;
- Toward a Greener Future: Climate Change Action Plan;
- Renewable Energy Strategy and;
- Toward a Greener Future: Nova Scotia's Energy Strategy.

### **Coordonnatrice des services en français**

La coordonnatrice des services en français du Ministère pour 2016-2017 est Sylvie Lepine.

Sylvie Lepine  
Coordonnatrice des services en français  
Ministère de l'Énergie de la Nouvelle-Écosse

### **French-language Services Coordinator**

The Department's French-language services Coordinator for 2016-2017 is Sylvie Lepine:

Sylvie Lepine  
French-Language Services Coordinator  
Nova Scotia Department of Energy

<p>1690, rue Hollis Halifax (N.-É.) B3J 3J9 Téléphone : 902-424-5293 Courriel : <a href="mailto:Sylvie.Lepine@novascotia.ca">Sylvie.Lepine@novascotia.ca</a></p>	<p>1690 Hollis Street Halifax, NS B3J 3J9 Tel: (902) 424-5293 E-mail: <a href="mailto:Sylvie.Lepine@novascotia.ca">Sylvie.Lepine@novascotia.ca</a></p>
<p><b><i>Progrès réalisés par rapport aux buts et objectifs en 2015-2016</i></b></p> <p><b><i>Buts et objectifs en 2015-2016</i></b></p> <p>Pour mieux servir la communauté acadienne et francophone, le Ministère a désigné trois secteurs d'amélioration pour la prochaine année.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Le Ministère ajoutera l'évaluation des besoins pour les services en français dans sa planification de projets.</li> <li>• Le Ministère continuera de mobiliser la communauté acadienne et francophone en la consultant lors des discussions sur l'énergie dans la province.</li> <li>• Après avoir apporté des changements à son site Web, le Ministère prévoit améliorer la section Bonjour! sur les services en français.</li> </ul> <p><b><i>Mesures prévues en 2015-2016</i></b></p> <p>Le processus de planification de projets du Ministère sera mis à jour pour inclure les services en français dès le début de l'élaboration de chaque projet. Le document interne de planification de projet du Ministère sera modifié pour comprendre un menu déroulant à partir duquel le personnel pourra indiquer qu'il faut offrir des services en français. Notre but en ajoutant cette fonction est de faire en sorte que les gestionnaires de projet soient conscients que la coordonnatrice des services en français doit participer à la planification du projet dès l'étape initiale.</p> <p>Le Ministère consultera la communauté acadienne et francophone au sujet</p>	<p><b><i>Progress in Reaching Goals and Objectives for 2015-2016</i></b></p> <p><b><i>Goals and Objectives 2015-2016</i></b></p> <p>To better serve the Acadian and Francophone Communities the Department of Energy has identified three areas for improvement over the year:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• the Department will integrate a needs-assessment for French-language support in our project planning;</li> <li>• we will continue to engage the Acadian and Francophone communities by providing consultation opportunities during provincial energy discussions and;</li> <li>• following the website redesign we plan to improve the Bonjour! French-language section.</li> </ul> <p><b><i>Planned Measures for 2015-2016</i></b></p> <p>The Department of Energy's project planning process will be updated to include French-language services at the beginning of each project creation. The internal Energy project planning document will be amended to include a drop-down box where staff can indicate a need for French-language services. Our goal of adding this function is to make project managers aware that the French-language services coordinator needs be engaged in the project planning process in its initial stage.</p> <p>The Department will consult with the Acadian and Francophone communities with</p>

des prochaines séances de consultation à l'échelle de la province. Quand de telles séances auront lieu dans une collectivité acadienne et francophone ou près d'une de ces collectivités, un interprète ou des employés qui parlent français seront sur place et nous viserons à avoir, dans la mesure du possible, le plus de documents pertinents traduits.

Le site Web du Ministère a été refait en 2014 et un bouton Bonjour! a été ajouté comme outil d'offre active de services à la communauté acadienne et francophone. Nous prévoyons améliorer l'option de recherche pour les documents en français afin qu'elle soit facile à utiliser. Nous prévoyons aussi ajouter un répertoire des employés qui parlent français et qui ont indiqué être en mesure de fournir des services au public.

#### ***Progress réalisés par rapport aux buts et objectifs en 2015-2016***

Le processus de planification de projets du Ministère a été modifié pour inclure une case à cocher indiquant que des services en français peuvent être nécessaires pour le projet. La case sert de rappel aux gestionnaires de projet et permet de faire en sorte que la coordonnatrice des services en français soit consultée pendant les étapes initiales de la planification de projet.

La communauté acadienne et francophone de la Nouvelle-Écosse a été consultée en 2015-2016 au sujet du Plan en matière d'électricité. Un communiqué de presse en français demandait à la communauté de fournir ses commentaires au sujet du plan. Ensuite, une séance communautaire a eu lieu où les commentaires reçus ont fait l'objet d'une discussion. La discussion au complet a été traduite et publiée sur le site Web du ministère de l'Énergie.

La section *Bonjour!* du site Web du Ministère a été modifiée pour inclure les coordonnées de la coordonnatrice des services en français. Le Ministère travaille avec le personnel pour créer une liste de personnes-ressources qui ont une capacité linguistique en français dans un domaine spécifique.

respect to upcoming provincial consultations. Consultations in or near Acadian and Francophone communities will have French-speaking staff and/or an interpreter, and we will aim to have as many relevant materials translated as feasible.

The Department of Energy's website was redesigned in 2014, and a Bonjour! button was added as an Active Offer of services for the Acadian and Francophone communities. We plan to improve upon the user-friendly search option for French-language documents and add a contact directory of French-speaking staff who have self-identified as being able to provide service to the public.

#### ***Progress in Reaching Goals and Objectives for 2015-2016***

The Department of Energy's project planning process was amended to include a check-box indicating that French-language services may be required to support the project. The check box acts a reminder to project managers to ensure that the French-language Coordinator is consulted in the initial stages of project planning.

The Acadian and Francophone communities of Nova Scotia were consulted in 2015-2016 regarding the Province's Electricity Plan. A French-language press release asked the community for feedback about the Plan. Following the press release a town hall meeting was held where feedback from the release was discussed. The entire town hall discussion was then translated and made available on Energy's website.

The Bonjour! Section of the Energy website was amended to include the contact information for the French-language Coordinator. The Department is working with staff to create a contact sheet for those with French-language capacity in a specific subject area.

## ***Buts, objectifs et mesures pour 2016-2017***

### ***Buts et objectifs du ministère en 2016-2017***

Pour mieux servir la communauté acadienne et francophone, le Ministère a désigné trois secteurs d'amélioration pour la prochaine année.

- Le Ministère continuera de mobiliser la communauté acadienne et francophone en la consultant lors des discussions sur l'énergie dans la province.
- Le Ministère continuera de participer au Comité de coordination des services en français et au sous-comité sur les ressources humaines et la formation.
- Le Ministère continuera de faire la promotion des activités de la communauté acadienne et francophone et des possibilités de formation au sein du Ministère.

### ***Mesures prévues en 2016-2017***

Le Ministère continuera de consulter la communauté acadienne et francophone au sujet des prochaines séances de consultation à l'échelle de la province. Quand de telles séances auront lieu dans une collectivité acadienne et francophone ou près d'une de ces collectivités, un interprète ou des employés qui parlent français seront sur place et nous viserons à avoir, dans la mesure du possible, le plus de documents pertinents traduits. De plus, le Ministère annoncera les séances en français dans les médias locaux et dans les publications de langue française.

Le Ministère participera à temps plein au Comité de coordination des services en français et au sous-comité sur les ressources humaines et la formation.

## ***Goals, Objectives, and Measures for 2016-2017***

### ***Department's Goals and Objectives for 2016-2017***

To better serve the Acadian and Francophone Communities the Department of Energy has identified three areas for improvement over the year:

- we will continue to engage the Acadian and Francophone communities by providing consultation opportunities during provincial energy discussions;
- we will continue to participate in the French-language Coordinating Committee and the French-language Services Human Resources/Training sub-committee and;
- we will continue to promote Acadian and French-language community events and training opportunities in the Department.

### ***Department's Planned Measures for 2016-2017***

The Department will continue to consult with the Acadian and Francophone communities with respect to upcoming provincial consultations. Consultations in or near Acadian and Francophone communities will have French-speaking staff and/or an interpreter, and we will aim to have as many relevant materials translated as feasible. Additionally, we will advertise French-language sessions in local news sources as well as French-language publications.

There will be full time participation in the French-language Coordinating Committee and the French-language Services Human Resources/Training sub-committee.

Also, continued promotion of Acadian and French-language training and events on departmental information boards. The French-language coordinator will coordinate informal activities to promote the use of French in the workplace.



<p>Le Ministère continuera également de promouvoir les activités de la communauté acadienne et francophone et les possibilités de formation sur les babillards du Ministère. La coordonnatrice des services en français organisera des activités informelles pour faire la promotion du français au travail.</p>	
<p><b><i>Priorités de la communauté acadienne et francophone</i></b></p> <p>Le ministère de l'Énergie s'engage à fournir à la communauté acadienne et francophone un service efficace pour traiter des questions liées à l'énergie. Nous répondrons rapidement et veillerons à ce que l'information demandée soit disponible. Le Ministère continuera à fournir à la communauté acadienne et francophone des documents publiés en français, et à tenir des séances de consultation en français.</p>	<p><b><i>Priorities of the Acadian and Francophone Community</i></b></p> <p>The Department of Energy is committed to providing the Acadian and Francophone communities with efficient service for energy-related enquiries. We will provide prompt replies and ensure information is available as requested. The Department will continue to provide published materials and provincial consultations in French, to the Acadian and Francophone communities of Nova Scotia.</p>
<p><b><i>Contribution à la préservation et à l'essor de la communauté acadienne et francophone</i></b></p> <p>Le ministère de l'Énergie a des fonctions de réglementation, d'élaboration de politiques, de planification et de consultation liées aux ressources énergétiques, à la durabilité et à la promotion des affaires. La promotion des ressources énergétiques par le Ministère contribue non seulement aux objectifs du gouvernement, mais aussi à ceux des collectivités acadiennes et francophones en bâtissant pour l'avenir des collectivités fortes et dynamiques ainsi qu'une économie concurrentielle et un environnement sain.</p>	<p><b><i>Contribution to the Preservation and Growth of the Acadian and Francophone Community</i></b></p> <p>The Department of Energy is structured with regulatory, policy development, planning and consultation functions regarding energy resources, sustainability and business promotion. The Department's promotion of energy resources contributes to the goals not only of the Province of Nova Scotia, but to the Acadian and Francophone communities by leaving a legacy of a vibrant and strong communities coupled with a competitive economy and a healthy environment.</p>